

**Mehrsprachigkeit
Sprache – Literatur – Kultur**

**X. Mezinárodní studentská konference
X. Internationale Studentenkonferenz
X. Międzynarodowa Konferencja Studencka**

interfaces

L e i p z i g
P r a h a
W r o c ł a w

Prag, 15.-22. Mai 2015



Die Konferenz findet statt unter der Schirmherrschaft
des Botschafters der Bundesrepublik Deutschland,
der Botschafterin der Republik Polen,
der Dekanin der Philosophischen Fakultät der Karlsuniversität.

P R O G R A M M (Stand: 17.04.2015)

Veranstaltungsort: Karlsuniversität Prag

Freitag, 15.05.2015

bis 17.00	Ankunft der TeilnehmerInnen aus Leipzig und Wrocław
18.00 – 20.00	Begrüßung und Vorstellung der TeilnehmerInnen Informationen zum Programm
anschließend	Gemeinsames Abendessen, Restaurant U Bílé kuželky (Míšeňská 12, Praha 1)

Samstag, 16.05.2015

07.00 – 08.00	Frühstück
09.00 – 10.00	Besichtigung des Karolinums
10.00 – 11.00	Offizielle Eröffnung (Karolinum, Rektorat der Karlsuniversität Prag, Kleine Aula (Malá Aula), Grußworte: Rektor (Prorektor) der Karlsuniversität Prag Prorektor der Universität Leipzig Prof. Dr. Thomas Hofsäss Botschafterin der Republik Polen in Prag Botschafter der Bundesrepublik Deutschland in Prag (angefragt)

	Dekanin der Philosophischen Fakultät der Karlsuniversität doc. Mirjam Friedová, PhD. Prof. Dr. Danuta Rytel-Schwarz und Prof. Dr. Wolfgang Schwarz, Universität Leipzig Präsentation des Sammelbandes der IX. <i>interFaces</i> -Konferenz
11.00 – 12.00	Empfang im Karolinum
anschließend	Diskussion der Studierenden über das Studium in Deutschland, Tschechien und Polen unter Betonung von Gemeinsamkeiten und Unterschieden
13.30 – 18.30	Rundgang durch Prag
19.00	Abendessen

Sonntag, 17.05.2015

08.00 – 09.00	Frühstück
10.00	Abfahrt der TeilnehmerInnen nach Kutná Hora (Kuttenberg) unterwegs Besichtigung des Ossariums in Sedlec (Sedletz)
12.30 – 13.30	Mittagessen
14.30 – 16.00	Fortsetzung der Besichtigung
anschließend	Rückfahrt nach Prag, Abendessen

Montag, 18.05.2015

08.00 – 09.00	Frühstück
	Philosophische Fakultät der Karlsuniversität, Praha 1, nám. Jana Palacha 2, 3. Stock, Raum 300
09.00 – 10.30	Drei Referate von Studierenden/Doktoranden. Moderation Klára Soukupová
	Julia Nesswetha (Leipzig): Drei Sprachen, zwei Kulturen: zu den Naturbeschreibungen in Karel Klostermanns Böhmerwaldskizzen und Henry David Thoreaus Walden
	Anja Nousch (Leipzig): Leopold Tyrmand und Josef Škvorecký: Jazz in der Literatur
	Paulina Kluczna (Wrocław): Neologismen als Herausforderung für Übersetzer. Eine vergleichende Analyse am Beispiel ausgewählter Werke von Stanisław Lem und ihrer Übersetzungen ins Deutsche
10.30 – 11.00	Kaffeepause
11.00 – 12.00	Hospitation an ausgewählten Instituten der Karlsuniversität
12.00 – 13.00	Mittagessen im Restaurant Kozlovna (Křižovnická 4, Praha 1)
13.00 – 15.00	Vorträge und Diskussionen
	Drei Referate von Studierenden/Doktoranden. Moderation Veronika Scheller
	Dorota Nowicka (Wrocław): „Czarodziejska Góra“ Thomasa Manna a motyw Wieży Babel / „Der Zauberberg“ von Thomas Mann und das Motiv des Turmbaus zu Babel
	Ladislav Futtera (Praha): Německá píseň o Libuši – základ českého národního mýtu. Obraz českého dávnověku v české a německé literatuře 19. století

Nicolai Czemplik (Leipzig): Wie polnisch ist Adam Mickiewicz? Zur Problematik von Identität und Sprache

15.00 – 15.30 Kaffeepause

15.30 – 17.00 **Vorträge und Diskussionen**
Drei Referate von Studierenden/Doktoranden. **Moderation Paulina Kluczna**

Anna Maletzki (Leipzig): Polnische Realien in Artur Beckers „Vom Aufgang der Sonne bis zu ihrem Niedergang“

Veronika Scheller (Leipzig): Jít / chodit, ísć / chodzić jako součást frazeologických přirovnání

Helena Özörencik, Magdalena Antonia Hromadová (Praha): Poznámky k předávání jazyka ve vícejazyčných rodinách v perspektivě jazykového managementu

Abendessen

Freier Abend, informelles Treffen der Studierenden

Dienstag, 19.05.2015

08.00 – 09.00 Frühstück

Philosophische Fakultät der Karlsuniversität, Praha 1, nám. Jana Palacha 2, 3. Stock, Raum 300

09.00 – 10.00 **Vorträge und Diskussionen**
Zwei Referate von Studierenden/Doktoranden **Moderation Dorota Nowicka**

Sebastian Möller (Leipzig): Ausgewählte Probleme deutscher Neuübersetzungen von Jaroslav Hašek's Osudy dobrého vojáka Švejka

Marta Škubalová (Praha): Literární aspekty vícejazyčnosti v dílech o odsunu

10.00 – 10.30 Kaffeepause

10.30 – 12.00 **Vorträge und Diskussionen**
Zwei Referate von Studierenden/Doktoranden. **Moderation Marta Škubalová**

Colett Neumann (Leipzig): Zur 'echten' und 'versteckten' Zweisprachigkeit – Einfluss des Sorbischen auf ausgewählte Texte Erwin Strittmatters

Iris Bauer (Leipzig): Zur Problematik von nonverbaler Sprache innerhalb von Mehrsprachigkeit – Olga Tokarczuk's Erzählung „Numery“

12.00 – 13.00 Mittagessen im Restaurant Kozlovna

13.00 – 16.00 **Besuch des Franz-Kafka-Museums (Muzeum Franze Kafky) in der Hergetova-Ziegelei (Hergetova cihelna)**

16.30 – 18.00 **Vorträge und Diskussionen**
drei Referate von Studierenden/Doktoranden. **Moderation Klára Zindulková**

Martin Veselka (Praha): Srovnávací popis slovesné valence (na příkladu češtiny a polštiny)

Markéta Měšťanová (Leipzig): Univerbierungen als Sprachphänomen im Tschechischen

Zuzana Komrsková (Praha): Komunikace prostřednictvím emotikonů

19.00 Abendessen

Mittwoch, 20.05.2015

08.00 – 09.00 Frühstück

Philosophische Fakultät der Karlsuniversität, Praha 1, nám. Jana Palacha 2, 3. Stock, Raum 300

09.00 – 10.30

Vorträge und Diskussionen

Drei Referate von Studierenden/Doktoranden. **Moderation Julia Nesswetha**

Kwiryna Sęk (Wrocław): Wielojęzyczność i międzyjęzykowe gry słów jako trudności translatorskie na przykładzie tłumaczenia audiowizualnego

Sven Dehner (Leipzig): Zur Sprache in der Literatur und im Videospiel, untersucht am Beispiel von Andrzej Sapkowskis „Wiedźmin“

Martyna Bunk (Wrocław): Elementy kulturowe w lokalizacji gier komputerowych na przykładzie polskich fabularnych gier akcji „Wiedźmin“, „Wiedźmin 2: Zabójcy Królów“

10.30 – 11.00 Kaffeepause

11.00 – 13.00

Vorträge und Diskussionen

Drei Referate von Studierenden/Doktoranden. **Moderation Ladislav Futtera**

Joanna Bohun (Wrocław): Identität und Gedächtnis. Breslau im Narrativ von Günther Anders (Besuch im Hades. Auschwitz und Breslau 1966. Nach Holocaust 1979) und Peter Pragal (Wir sehen uns wieder, mein Schlesierland. Auf der Suche nach Heimat)

Philip Mierzwa (Leipzig): Zur sprachlich-kulturellen Identität der Kaschuben: Ist jeder Kaschube kaschubischsprachig?

Adrian Bednarek (Wrocław): Wielojęzyczność na przykładzie języka ciała

13.00 – 14.00 Mittagessen im Restaurant Kozlovna

14.00 – 15.30

Vorträge und Diskussionen

Drei Referate von Studierenden/Doktoranden. **Moderation Sebastian Möller**

Veronika Čurdová (Praha): Cesta jako primární představové schéma pro konceptualizaci procesů trvajících v čase

Patrik Bulak (Praha): K pojmové analýze SPÁNKU a SNĚNÍ: sémantické mapy

Michal Smrkovský (Leipzig): Nové modifikační částice v češtině na příkladu částice stejně

15.30 – 16.00 Kaffeepause

17.00 – 19.30

Polnisches Institut (Praha 1, Malé nám. 1, Eingang Karlova 27)

Zwei Referate von Studierenden/Doktoranden. **Moderation Martin Veselka**

Kathryn Northeast (Wrocław): Gry językowe Stanisława Barańczaka

Daria Šemberová (Praha): Poznámky k polskému překladu románu Jaroslava Rudiše Konec punku v Helsinkách s ohledem na obecnou češtinu a lexikální germanismy

Kleiner Umtrunk, Programm der Studierenden

19.30 Gemeinsames Abendessen

Donnerstag, 21.05.2015

08.00 – 9.00 Frühstück

Philosophische Fakultät der Karlsuniversität, Praha 1, nám. Jana Palacha 2, 3. Stock, Raum 300

09.00 – 10.30 **Vorträge und Diskussionen**

Drei Referate von Studierenden/Doktoranden. **Moderation Sven Dehner**

Klára Soukupová (Praha): Vícejazyčnost v kompozici autobiografie Eliase Canettiho

Olga Zitová (Praha): Vícejazyčnost v pražském židovském týdeníku Selbstwehr

Grzegorz Wilga (Wrocław): Odra jako polsko-niemieckie miejsce pamięci. Analiza na wybranych przykładach

10.30 – 11.00 Kaffeepause

11.00 – 12.30 **Vorträge und Diskussionen**

Drei Referate von Studierenden/Doktoranden. **Moderation Kwiryna Sęk**

Karolína Vyskočilová (Praha): Specializované korpusy mluveného jazyka a čeština v zahraničí

Agnieszka Majewska (Wrocław): Dystrybucja liter oznaczających spółgłoski miękkie w tekstach niemieckojęzycznych użytkowników języka polskiego jako odziedziczonego

Monika Gworys (Wrocław): Przymiotnik jako *trudne miejsce polszczyzny* - błędy przymiotnika w pracach pisemnych chińskich studentów w I. roku nauki JPJO. Kontrastywny opis przymiotnika w języku polskim i mandaryńskim

12.30 – 14.00 Mittagessen im Restaurant Kozlovna

14.00 – 15.30 **Vorträge und Diskussionen**

drei Referate von Studierenden/Doktoranden **Moderation Grzegorz Wilga**

Eva Maria Hauk (Leipzig): Reiseführer Prag – Darstellung von Realien

Anna Dygacz (Wrocław): Edukacja w nowożytnym Wrocławiu: szkoły miejskie, szkoły pokątne, wyjazdy zagraniczne

Maria Pazder (Praha): Tomáš Halík w świetle polskiej prasy

15.30 – 16.00 Kaffeepause

Abschlussdiskussion und Auswertung der Konferenz

19.00 Gemeinsames Abendessen im Restaurant U Bílé kuželky

Freitag, 22.05.2015

08.00 – 09.00 Frühstück
Abreise der deutschen und polnischen TeilnehmerInnen

Für ihre Hilfe und Unterstützung danken wir folgenden Institutionen:

DAAD – Deutscher Akademischer Austauschdienst
Česko-německý Fond budoucnosti / Deutsch-Tschechischer Zukunftsfonds
Fundacja Współpracy Polsko-Niemieckiej / Stiftung für deutsch-polnische Zusammenarbeit
Univerzita Karlova v Praze, Universität Leipzig, Uniwersytet Wrocławski

Wissenschaftliche Leitung des Projekts

Prof. PhDr. Jiří Holý, DrSc., Prof. PhDr. Petr Mareš, CSc.,
Doc. Libuše Heczková, Ph.D. (Univerzita Karlova v Praze)

Prof. Dr. Danuta Rytel-Schwarz, Prof. Dr. Wolfgang F. Schwarz,
Dr. Hans-Christian Trepte (Universität Leipzig)

Prof. dr hab. Anna Dąbrowska, Prof. dr hab. Marek Hałub,
dr Alina Jurasz (Uniwersytet Wrocławski)

Organisatorische Mitarbeit

Martin Veselka (Univerzita Karlova v Praze)
Sebastian Möller, Colett Neumann (Universität Leipzig)
Dorota Nowicka (Uniwersytet Wrocławski)
Irena Bethke (Leipzig)
Doktoranden und Studierende der teilnehmenden Universitäten